

Horário/  
Horaire/  
Schedule

16 de julho / 16 juillet / 16th July

09h - 9h30 **Receção e levantamento da documentação / Accueil des participants/Registration** - Departamento de Educação

9h30 **Sessão de abertura / Ouverture officielle / Official Opening**

Reitor da Universidade de Aveiro, Diretor do Departamento de Educação, Coordenadora do Centro de Investigação (CIDTFF), Presidente da Associação EDILIC, Membro da Comissão Organizadora | Sala/Salle/Room C. 2.22

10h - 11h **Conferência de abertura/ Conférence d'ouverture / Opening conference:** Michel Candelier (Université du Maine, France)

**Éveil aux langues – une tentation universelle? Awakening to languages, an universal temptation?**

Moderador: Ana Isabel Andrade | Sala /Salle/ Room C. 2.22

11h - 11h30 Pausa para café /Pause café / Coffee break

11h30 - 13h **Intercompréhension, nouvelles technologies et éveil aux langues**

Sala /Salle/ Room: C. 3.27

Moderador / Modérateur / Chair: Helena Araújo e Sá

**Clara Ferrão Tavares, Jacques Silva, Marlène Silva e Silva**

Contribution de l'intercompréhension multimodale à l'éveil aux langues-cultures: une approche didactologique du matériau cinématographique Un film parlé (Manoel de Oliveira, 2003)

**Jean-Michel Robert**

Entrée dans le français et les autres langues romanes par l'intercompréhension pour locuteurs anglophones

**Delphine Chazot**

LIMBO : analyse du potentiel d'un jeu sérieux en ligne sur les compétences plurilingues et d'intercompréhension

**Diversidade, sustentabilidade e paisagens linguísticas**

Sala /Salle/ Room: C. 3.4

Moderador / Modérateur / Chair: Jacques Silva

**Susana Sá, Ana Isabel Andrade**

Sustentabilidade e educação nos primeiros anos de escolaridade. Olhar o mundo, o outro, as suas línguas e culturas

**Maria do Socorro Pessoa**

Diversidade linguística, pesquisa e abordagem metodológica para a pluralidade cultural na/da Amazônia

**Mariana Clemente, Ana Isabel Andrade, Filomena Martins, Rui Marques Vieira**

Linguistic landscapes and education for sustainable development. A study in primary school.

**Expériences venues d'ailleurs: éveil aux langues et plurilinguisme**

Sala /Salle/ Room: C.3.3

Moderador / Modérateur / Chair: Stéphanie Clerc

**Koia Jean-Martial Kouame**

Contexte ivoirien : vivier d'une éducation plurilingue

**Atsuko Koishi**

Activités multilingues dans une école élémentaire au Japon - Une tentative pour dépasser le "monolinguisme" institutionnel

**Yong Wei Yin**

Projet Eulang à Singapour : Un aperçu sur les représentations et les attitudes des Singapouriens face au plurilinguisme.

13h - 14h30 Almoço/Déjeuner/Lunch (Refeitório do crasto)

14h30 - 16h **Didactique des langues et approches plurielles**

Sala /Salle/ Room: C. 3. 27

Moderador / Modérateur / Chair: Filomena Martins

**Marie Fenclová**

Quelques points de départ pour une didactique intégrée de l'anglais-première langue étrangère et du français-deuxième langue étrangère (expérience tchèque)

**Christiane Perregaux**

Sociodidactique du plurilinguisme et transformations identitaires

**Lilía Harkou, Hana Merazka**

Place et rôle des TICE dans l'éveil à la diversité linguistique et culturelle en Algérie

**Dolors Masats i Viladoms**

Children's discourse in a video-making school project structured through Eulang tasks

**Oficina / Ateliers / Workshops**

Sala /Salle/ Room: C. 3.3

Moderador / Modérateur / Chair: Ana Raquel Simões

**Mayo Oyama**

Kanbun - Discovering a strange variety of intercomprehension between "non related languages": from ancient Chinese to Japanese at secondary school in Japan

**Linguistic diversity, mediation and English**

Sala /Salle/ Room: C. 3.4

Moderador / Modérateur / Chair: Andrea Young

**Ana Rita Costa, Filomena Martins; Ana Isabel Andrade; Ana Sofia Pinho**

English teaching and language diversity awareness in the secondary school

**Mayo Oyama, Mui Mochizuki, Masahito Yoshimura**

Implementing of the pluralistic approaches for languages in an elementary school in Japan

**Carmen Guillén Díaz, Natalia Barranco Izquierdo**

The status of the activities of mediation: the case of foreign language classes with immigrant students

**Masahito Yoshimura, Mayo Oyama, Yasuko Iwasaka**

A pilot project of multilingual activities in a lower secondary school in Japan

16h - 16h30 Pausa para café /Pause café / Coffee break

16h30 - 18h **Diversité, approches plurielles et formation des enseignants**

Sala /Salle/ Room: C. 3.27

Moderador / Modérateur / Chair: Françoise Armand

**Andrea Young**

Making space for linguistic and cultural diversity in teacher education

**Livia Goletto**

La lecture en réseau multilingue, un an après. Impact sur les pratiques enseignantes d'un dispositif de formation à la didactique du plurilinguisme

**Michel Candelier, Noriyuki Nishiyama, Oyama Mayo**

Former les enseignants aux approches plurielles et à leur Cadre de Référence (CARAP) au Japon – Quelques résultats et leur analyse

**Ildikó Lőrincz, Anna Schröder-Sura**

Mise en place de réseaux européens pour diffuser les approches plurielles

**Alunos, discursos e diversidade linguística**

Sala /Salle/ Room: C.3.4

Moderador / Modérateur / Chair: Teresa Salvado

**Ana Margarida Costa, Gillian Moreira, Ana Sofia Pinho**

Das biografias linguísticas dos alunos à sensibilização à diversidade linguística: reflexões a partir da prática

**Leonor Santos**

Entre "línguas vivas" e "línguas mortas" – o potencial formativo da intercompreensão para o desenvolvimento da consciência linguística

**Cátia Marlene Santos, António Luís Carvalho**

Diversidade linguística: o papel do intérprete de língua gestual portuguesa na relação escola-família

**Oficina / Ateliers / Workshops** Sala /Salle/ Room: C. 3. 3

Moderador / Modérateur / Chair: Lurdes Gonçalves

**Rudson Gomes**

A inserção curricular da intercompreensão em Natal: percursos e efeitos na compreensão da escrita em língua portuguesa

18h30 Passeio de barco na Ria de Aveiro / Promenade en bateau sur la Ria de Aveiro / Guided visit through the canals of - Aveiro's Ria

Horário/  
Horaire/  
Schedule

17 julho / 17 juillet / 17th July

# 4<sup>o</sup> CONGRESSO INTERNACIONAL EDILIC

UNIVERSIDADE DE AVEIRO | PORTUGAL  
16 > 18 JULHO 2012

09h30 – 10h30	Conferência convidada /Conférence/ Conference : Ofélia García (City University of New York, E) <b>The dynamic development of a multilingual ecology: theories and practices</b> Moderador / Modérateur / Chair: Ana Sofia Pinho Sala / Salle / Room: C. 2.22		
10h30-10h45	Pausa para café /Pause café / Coffee break		
10h45 – 11h30	Cláudia Marques, Filomena Martins: <b>Educar para a diversidade linguística e cultural. Uma proposta de inserção curricular</b> Pósteres/ posters Sílvia Gomes: <b>Diversidade linguística nos primeiros anos de escolaridade: vozes de professores em formação</b> Átrio – edifício / Hall d'entrée / Entrance building Christiane Perregaux: <b>La recherche comme initiatrice de pratiques</b> Marie Fenclová: <b>L'expédition linguistique de jeunes cigognes dans les pays chauds</b> Argyro Mourtzidou: <b>Vers un modèle évolutif de formation-action centré sur la pluralité des langues et des cultures</b>		
11h30-13h	<b>Éveil aux langues et diversité de publics</b> Sala / Salle /Room C. 3. 27 Moderador / Modérateur / Chair: Claudine Balsiger <b>Muriel Peguret, Gaëlle Vercollier</b> Mesurer l'éveil à la langue au niveau universitaire <b>Aude Bretegnier</b> Éveil aux langues: et pour les adultes? <b>Françoise Leclaire</b> Les approches plurielles comme médiation thérapeutique dans un Centre Médico Psychologique: renouer les "liens défaits" dans les histoires migratoires ... <b>Sarah Vasco Correia</b> « Ziel mår deng Sproochen ! »: Une enquête menée au Luxembourg	<b>Experiências e práticas de formação de professores</b> Sala / Salle /Room C. 3. 4 Moderador / Modérateur / Chair: Carmen Guillén <b>Mónica Lourenço, Ana Isabel Andrade, Susana Sá</b> Diversidade linguística e formação contínua de educadores de infância: que possibilidades de desenvolvimento profissional? <b>Luciana Mesquita, Ana Sofia Pinho, Ana Isabel Andrade</b> Do trabalho colaborativo docente às possibilidades para uma educação plurilingue em contexto escolar <b>Inmaculada Mas Álvarez, Luz Zas Varela</b> Sensibilización de cara a la diversidad lingüística y cultural en la formación inicial del profesorado de Secundária en Galicia	<b>Diversidade linguística e cultural e experiências de ensino</b> Sala / Salle /Room C. 3. 3 Moderador / Modérateur / Chair: Leonor Santos <b>Ana Paula Morais</b> O ensino da língua e da cultura portuguesa em Espanha - Uma experiência intercultural <b>Isabel Seara, Anabela Fernandes</b> "Estemos um cibinho embaralhados mas habemos de nos entender!" Para o estudo do preconceito linguístico <b>Marta Cabete</b> O português enquanto língua de acolhimento
13h – 14h30	Almoço/Déjeuner/Lunch (Refeitório do crasto)		
14h30 - 16h	<b>L'éveil aux langues dans le curriculum: quelques expériences</b> Sala / Salle /Room C. 3. 27 Moderador / Modérateur / Chair: Christiane Perregaux <b>Sofie, Jonckheere, Martine Kervran, Mercè Bernaus, Aïne Furlong</b> Insertion d'une dimension plurilingue et pluriculturelle dans l'enseignement des disciplines non linguistiques: le projet européen ConBaT+ <b>Lolo Monney Happy Rosalie</b> Quand les enseignants (tes) convoquent de façon intuitive les approches plurielles des langues pour enseigner les mathématiques: le cas des pratiques de classe au CP2 du projet école intégrée (PEI) en Côte d'Ivoire <b>Claudine Balsiger, Dominique Betrix, Martine Panchout-Dubois</b> Une révolution copernicienne dans le nouveau plan d'études de Suisse romande? L'introduction de l'Eveil aux langues dans le curriculum	<b>A diversidade linguística nos primeiros anos de escolaridade</b> Sala / Salle /Room C. 3. 4 Moderador / Modérateur / Chair: Isabel Orega <b>Sílvia Melo, Alexandra Schmit</b> Desenha-te a falar as línguas que conheces": imagens de crianças luso(fono)descendentes na Alemanha acerca da sua competência plurilingue <b>Daniela Coelho</b> Brincar com a diversidade linguística no pré-escolar. Potenciali- dades comunicativas <b>Cláudia Marques, Conceição Dias, Patrícia Sérgio</b> Sensibilização à diversidade linguística e cultural: uma abord- agem didática no 1º Ciclo do Ensino Básico	<b>Oficina / Ateliers / Workshops</b> Sala / Salle /Room C. 3. 3 Moderador / Modérateur / Chair: Ana Raquel Simões <b>J. Lachlan Mackenzie</b> Language Rich Europe: <i>Language Rich Europe: A Progress Report on a Europe- Wide Index of Multilingualism</i>
16h - 16h30	Pausa para café /Pause café / Coffee break		
16h30 - 18h	<b>Oficina / Ateliers / Workshops</b> <b>Éveil aux langues et pratiques de création</b> Sala /Salle/ Room: C. 3.4 Moderador / Modérateur / Chair: Ildikó Lörincz <b>Françoise Armand</b> Activités d'expression théâtrale et éveil aux langues en classe d'accueil <b>Vorozhtsova Irina, Vorozhtsova Tatiana</b> Eveil aux langues dans le cadre d'activités hors-classes: pratiques théâtrales <b>Angela Erazo Muñoz, Serge de Deus</b> Uma experiência de sensibilização e prática da intercompreensão através do teatro	<b>Oficina / Ateliers / Workshops</b> Sala /Salle/ Room: C.3.3 Moderador / Modérateur / Chair: Rosa Faneca <b>Luísa Solla, Fausto Caels</b> Ensino do português em contexto de diversidade: estratégias, materiais e sucesso educativo	<b>Oficina / Ateliers / Workshops</b> Sala /Salle/ Room: C. 3. 13 Moderador / Modérateur / Chair: Selma Alas Martins <b>Mariana Fonseca, Elisabeth Zurbrigge</b> Glossaires multilingues: un support didactique pour des activités d'éveil aux langues
18h	<b>Assembleia Geral da Associação EDILIC / Assemblée Générale / General Assembly</b> Sala / salle / Room C. 3. 27		
20h30	<b>Jantar de confraternização no Restaurante Olá Ria / Dîner du congrès / Conference dinner</b>		

# 4<sup>o</sup> CONGRESSO INTERNACIONAL EDILiC

SENSIBILIZAÇÃO À DIVERSIDADE LINGUÍSTICA E DIDÁTICAS

INVESTIGAÇÃO, PRÁTICAS EDUCATIVAS E DE FORMAÇÃO

# 4<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL EDILiC

ÉVEIL AUX LANGUES ET DIDACTIQUES

RECHERCHE, PRATIQUES D'ÉDUCATION ET DE FORMATION

# 4<sup>th</sup> INTERNATIONAL CONGRESS EDILiC

AWAKENING TO LANGUAGES AND DIDACTICS

FROM RESEARCH TO EDUCATION AND TRAINING PRACTICES

Horário/  
Horaire/  
Schedule

18 de julho / 18 juillet / 18th July

09h30 – 10h30 Conferência / Conférence / Conference: Ana Isabel Andrade, Filomena Martins, Helena Araújo e Sá, Ana Sofia Pinho - (Universidade de Aveiro, Portugal)

**L'éveil aux langues: recherche et formation (le cas de l'Université d'Aveiro) .**

Sala / Salle / Room C. 2.22

Moderador / Modérateur / Chair: Clara Ferrão Tavares

10h30-11h Pausa para café /Pause café / Coffee break

11h-12h30 **Plurilinguisme, terrain et didactique des langues**

Sala / Salle /Room C. 3. 27

Moderador / Modérateur / Chair: Marie Fenclovà

**Juan Carlos Alonso Juárez**

L'éveil aux langues en Europe (France et principaux pays francophones) et au Canada. Apports à la Didactique du Français Langue étrangère (FLE)

**Ying Yue**

Réflexion sur la didactique du français pour des immigrés sinophones

**Véronique Rousseau, Marie-Christine Criard, Laurence Brunet-Hunault**

Praticabilité du plurilinguisme : enquêtes de terrain autour du projet d'enseignement plurilingue de l'école de La Genette à La Rochelle.

**Carole-Anne Deschoux, Danièle Frossard, Anne Guibert**

Et si les méthodologies actuelles d'apprentissage de la lecture étaient des contraintes qui nous permettraient d'introduire de l'Eveil aux langues?

Quels choix didactiques et quelles conséquences pour l'enseignant-e et pour ses élèves dans l'apprentissage de la lecture?

**Pluralidade linguística e formação de professoras**

Sala / Salle /Room C. 3. 4

Moderador / Modérateur / Chair: Aude Bretegnier

**Maria Teresa Salvado de Sousa**

Langue(s) et diversité(s) – enjeux des formations généralistes en éducation

**Pascale Prax-Dubois**

Ouverture d'un stand d'éveil aux langues à l'école primaire à

l'occasion de la fête de fin d'année : Une démarche possible pour rassembler enfants, parents et enseignants autour des langues du quartier à La Réunion

**Sylvie Elcheroth**

Parallèles entre pédagogie du plurilinguisme et formation des enseignants

**Oficina / Ateliers / Workshops**

Sala / Salle /Room C. 3. 3

Moderador / Modérateur / Chair: Jean-François De Pietro

**Isabelle Audras, Stéphanie Clerc (coord), Martine Kervran, Françoise Leclaire, Claude Manchet-Richerme**

A la découverte du monde des langues au pré-scolaire ou comment inclure l'éveil aux langues dans les orientations des programmes : perspectives stratégiques de réussite et réflexions

12h30 – 14h Almoço/Déjeuner/Lunch (Refeitório do crasto)

14h – 15h30 Mesa redonda / Table ronde / Round table: Martine Kervran (Moderador / Modérateur / Chair), Philippe Blanchet, Selma Alas Martins, Jean-François De Pietro

**L'éveil aux langues demain : enjeux éducatifs et sociopolitiques.**

**Quel avenir pour les approches plurielles?**

Sala / Salle /Room C. 2.22

15h30 -16h **Balço e sessão de encerramento / Session de clôture / Closing of the 4th Congress**

Sala / Salle / Room C. 2.22



Educação e Diversidade  
Linguística e Cultural



de universidade de aveiro  
departamento de educação



universidade de aveiro  
centro de investigação didáctica e  
tecnologia na formação de formadores